

АНГЛИЙСКИЙ ПОСЛОВИЧНЫЙ ОПТИМУМ (лингвокультурологический аспект)

Т.В. Бродова (МГУ имени А.А. Кулешова)

Науч. рук. Е.Е. Иванов,
канд. филол. наук, доцент

Выявление наиболее функционально значимых паремиологических корпусов является одной из актуальных задач современной паремиологии [1], [2, с. 52–60]. В настоящее время установлен объём основного фонда английских пословиц [3]. Под пословичным оптимумом принято понимать корпус пословиц, которые широко известны, массово употребительны в речи и которые наиболее целесообразно использовать при преподавании языка как иностранного [4, с. 16]. Цель исследования – установить английский пословичный оптимум в лингвокультурологическом плане (т. е. по наличию у пословиц национально-культурной семантики).

В результате исследования выявлен оптимум – 150 единиц, которые входят в основной паремиологический фонд английского языка [3], несут в себе национально-культурную семантику, отражаемую в пословичных прототипах (*All's well that ends well* – название пьесы У. Шекспира; *As well be hanged for a sheep as a lamb* – в старой Англии уличённого в краже овец приговаривали к повешению), в словах-реалиях (*In for a penny, in for a pound; Every Jack must have his Jill*), в употребляемых в составе пословиц старинных оборотах и идиомах (*Cast ne'er a clout till May is out*, где устаревшее *cast a clout* ‘сбросить одежды’), в специфических понятиях и образах (*It is no use spoiling the ship for a ha'p'orth of tar*, где *spoiling the ship* означает ‘losing the sheep’, поскольку *sheep* ‘овца’ в многих диалектах английского языка произносится как *ship* ‘корабль’, а *tar* означает ‘дёготь, которым для защиты от насекомых смазывают чувствительные места у овец’), выражают фрагменты национальной картины мира англичан.

Литература

1. Иванов, Е. Е. Паремиологический минимум и основной паремиологический фонд / Е. Е. Иванов // Паремиология в дискурсе / под ред. О.В. Ломакиной. – М. : URSS, 2015. – С. 48–66.
2. Паремиология без границ / под ред. М. А. Бредиса, О. В. Ломакиной. – М. : РУДН, 2020. – 244 с.
3. Иванов, Е. Е. Основной паремиологический фонд английского языка / Е. Е. Иванов, А. А. Новикова // Восточнославянские языки и литературы в европейском контексте – 2015, Могилев 30–31 октября 2015 г. – Могилёв : МГУ, 2016. – С. 314–317.
4. Дюрчо, П. Паремиология и корпусная лингвистика / П. Дюрчо // Вестник Новгород. гос. ун-та. Сер. «Филол. науки». – 2014. – № 77. – С. 13–17.